

thebigword 口译服务有限公司和 Link Up Mitaka Limited
标准条款和条件

1. 解释

1.1 在本条款和条件中，除非上下文中另有说明，则遵循如下规定：

“**机密信息**”是指对您或我们而言均为机密，且由您透露给我们或由我们透露给您的与我们所提供服务的任何形式之信息。

“**合同**”是指我们与您之间就如何提供服务而签订的合同，其中包括这些条款与条件。

“**知识产权**”是指在以下方面拥有的权利：专利、版权、数据库权、注册设计、设计所有权、实用新型、商标、品牌名、服务标识、商号名、公司名、芯片拓扑图权、专有技术或机密信息，以及任何与其他工业或知识产权相关的其他权利（不论能否注册），并包括所有这些权利的申请权。

“**thebigword GMS®软件许可**”是指规定您如何使用thebigword GMS®平台的许可。

“**thebigword GMS**”是指我们的电子作业提交系统的任何版本；我们可能根据thebigword GMS®软件许可的条款不定期向您提供该系统。

“**订单**”是指您不定期发出的服务订单。

“**原始作品**”是指您为完成服务而提供的文档、文件、材料和作品等。

“**服务**”是指我们为您履行的所有语言服务。

“**条款和条件**”指的是下文所规定的标准条款和条件。

“**翻译作品**”是指我们按照您的指示向您提供的依据原始作品翻译和制作的文档、文件、材料和作品。

“**我们、我们的**”指以 thebigword 为营业名称提供笔译服务的 Link Up Mitaka Limited（公司编号 1789968）和提供口译服务的 thebigword 口译服务有限公司（公司编号 06232449），上述两家公司的注册办公地址均为 Link Up House, Ring Road, Lower Wortley, Leeds, LS12 6AB, UK.

“**您、您的**”是指我们为其提供“服务”和/或“产品”的公司、企业、实体或个人。

1.2 条款标题仅供参考之便，不影响条款和条件的构成和解释。

1.3 提及“文件”、“记录”和“数据”之处应包括储存在以下位置的信息：计算机程序、磁盘、记录以及其他机器可读表格，或者虽然未保存为可读表格，但可以通过可读表格制作的记录。

1.4 “包括”一词应理解为“包括，但不限于”。

1.5 技术性词汇应当根据英国计算机行业的一般贸易惯例解释。

2. 一般规定

2.1 任何合同均须受这些条款与条件而非所有其他条款与条件（包括您旨在任何订单、规范或其他文件下应用的任何条款）的约束。您的订单、规范或其他文件中所签署、规定或包含的任何条款均不因只是在合同中被提及而构成合同的一部分。这些条款与条件适用于我们的所有销售或服务，这些条款的任何变体形式均不具备效力，除非得到我们的明确书面同意。您承认，您不会依赖于非合同中所规定的、我们所作的任何声明、承诺或表述。本条款中的规定并不排除或限制我们对欺诈性不实声明应该承担的责任。

2.2 您的各订单或服务报价接受声明（无论口头形式还是书面形式）均须视作：(i) 由您提供，旨在根据这些条款与条件而非任何其他条款购买服务；(ii) 由您的授权代表提供（在缺乏明显反面证据的情况下）。在我们签发书面订单确认前，您的任何订单均不应视作已为我们所接受。提供报价单并不意味着合同生效，除非我们向您发出订单确认。

2.3 我们的书面报价基于以下原则提供：对我们的书面报价下订单的有效期限为报价之日起的 30 天。

2.4 报价的依据是您对源文件、翻译目的或任何其他指示的描述。如果我们认为对源文件的描述不充分或不准确，那么我们可以在任何时候修改报价。

2.5 我们的宣传册、服务目录或其他出版物提供的信息仅为一般性描述，并非合同的组成部分。

2.6 本条款和条件适用于提供给您的所有服务，除非合同双方另有书面协议。

2.7 在这些条款和条件与工作说明书或采购订单条款相冲突的情况下，以这些条款及条件为准，除非工作说明书或采购订单中明确规定排除这些条款和条件的若干条文，且工作说明书或采购订单经双方签署。在此情况下，替代条文仅适用于该特定的工作说明书或采购订单。

3. 价格与付款

3.1 除非另有说明，否则报价单位为英镑，并且不包括增值税和其他任何税费。对于所有应由我们代缴的税款和费用，我们都将为您开具发票。对于这些由我们代缴的税费，如果您在这些税费的支付方面发生任何延误，那么您应负责支付任何有关此类税费的罚金或利息。

3.2 价格包括传送至在我们的报价单或订单确认函中指定地址的费用。

3.3 如果报价的货币单位不是英镑，则需以报价时的汇率为准；除非特别说明，如果开具发票时的汇率发生变化，则价格可以上下浮动。

3.4 应自发票开具日起三十天内付款。所有付款不得有任何减免或扣抵。在任何支付阶段产生的有关发票和/或服务的所有和任何问题，您应在收到发票后的 10 个工作日内提出。如果在 10 日内未提出问题，则视作发票已被接受。

3.5 如未能按照前述条款或合同中规定的其他条款支付发票，则我们有权在不损害我们的其他权利的情况下，推延同一订单或其他订单中的工作。

3.6 我们保留对逾期未付款收取利息的权利，利息将基于未付账款总额并按天计算，利息基准为 HSBC Bank plc. 公布的基本利率再加上 4 个百分点。

3.7 如果服务按阶段提供和/或服务期在 60 天之上，则我们可以在每个阶段完成之后或者按月向您开具发票。

3.8 如果我们认为（使用我们的绝对酌情决定权）您的信誉不能令人满意，我们保留不处理您的订单之权利，即使您已经接受我们的报价。

- 3.9 如果我们错误地低报了翻译或口译任务的价格，并且我们在向您提交翻译或开始口译任务之前通知了您，则我们不负责以所报价格为您提
供翻译或承担口译任务。 在这些情况下，我们将通知您正确的价格，以便您可以决定是否要以该价格下翻译或口译任务订单。

4. 交付

- 4.1 翻译作品的交付日期或服务的履行日期仅为估计日期，除非我们明确表示同意，否则时间不是交付或履行的要件；即使有任何延迟，您都
无权拒绝我们交付的产品或履行的服务，或否认合同。
- 4.2 如果延迟的时间不长，或是延迟或未能交付或履行是源于以下原因，则我们对于延迟交付、履行或未能交付或履行所导致的任何后果概不
承担任何责任：供应商或分包商交付或履行延迟，未交付或未履行，劳动力不足，不可抗力，火灾，恶劣或异常天气，行业罢工，对抗，
政府命令或干预（无论是否具有法律效力），或其他任何超过我们控制范围的原因或突发/异常事件。
- 4.3 基于履行合同的目的是，为将翻译作品送达给您，而将翻译作品邮寄或交付给承运者（包括邮局、传真、电子邮件）即构成了对您的交付。
一旦交付，翻译作品中的风险便转移给您。

5. 我们的责任与义务

- 5.1 我们将按照行业标准以合理的技能和谨慎的态度来履行服务。
- 5.2 我们将利用所有合理的技能和谨慎的态度选择翻译人员、口译人员和其他人员来完成翻译作品以及履行服务。
- 5.3 除非本合同中明确规定，否则不包含任何关于服务或翻译作品质量或适合性的明确或隐含条款、条件或保证。
- 5.4 在合同签订之前，对于我们或我们的代表发表的任何声明若有任何无心或疏忽的不实陈述，无论是书面的还是口头的，我们都不会向您承
担任何义务；您亦无权以这样的不实陈述为由废除合同。
- 5.5 我们不保证翻译作品或服务将满足您的特定要求；除非双方另以书面形式达成一致，否则对于任何发送给您的翻译作品或服务我们提供的服务，
我们不保证它们不会中断，或者完全无误。而且，我们也不会对所供翻译作品或服务在使用中涉及到的准确性、正确性、可靠性或其他性
质做出任何保证或陈述。
- 5.6 您承认，您通过互联网或 thebigword GMS*平台提交或接收的原始作品或翻译作品均无法保证不会被中途拦截或损坏，即使以加密形式
传输也不例外，而且您承认，我们对原始作品或翻译作品的丢失、损坏和拦截不承担任何责任。
- 5.7 除非因我方疏忽导致人员伤亡，否则，根据第 5.8. 条的规定，对于因这些条款和条件的履行或预期履行引起的合同、侵权行为（包括过
失或违反法定责任）、错误表述或其它问题，我方的总累计责任不超过在提出索赔之日前十二个月内，贵方依据本合同支付的与索赔有关
的金额。
- 5.8 如果您对交付的服务和（或）翻译作品提出任何索赔（以下简称“索赔”），则应在交付后（时间为交付的要件）九十天内以书面形式通
知我们，并告知索赔的全部详细信息。如果您未能在 90 天内向我们通告任何索赔，那么我们将不对您承担责任。
- 5.9 如果
- 5.9.1 您要求我们提供加急服务和/或
- 5.9.2 我们建议您采用我们的一些服务以满足您的要求，但您并未全部接受，
则有可能存在这样的风险：我们提供给您的服务质量达不到我们按正常业务程序提供的水准。在上述任何情况下，我们都不对翻译作品承
担任何责任，并且您接受
- a) 我们在履行该服务的过程中所发挥的技术水平和谨慎程度可能无法达到我们按正常业务程序提供服务的水准；
- b) 履行服务的过程中可能会存在错误或疏忽，但这并不应成为您取消合同或者就我们所提供服务拒绝付费的理由；同时
- c) 对于任何因此类错误或疏忽而导致的任何索赔或损失，您保障我们免于承担责任。

6. 您的责任与义务

- 6.1 您保证、声明并承诺您提交的材料中不包含任何淫秽、亵渎或诽谤性质的内容，并不得直接或间接侵犯任何第三方的知识产权。
- 6.2 除非获得我们的同意，否则您（就本条款而言，包括您的相关公司、这些公司或您公司的员工、董事、负责人或股东）在合同结束后的五年
内不得直接或间接为您自己或其他个人、公司招募、雇佣或诱使曾经根据合同代表我们为您提供服务和/或翻译作品的翻译人员或
口译人员（以下简称“语言工作者”）离开我公司，或使用其提供的服务。如果您违反此条款，则您同意向我们支付一定的赔偿金，数额
相当于截止到您开始雇用该名语言工作者或使用其提供的翻译服务之日，此前一年我们支付给他/她的报酬总额。
- 6.3 您同意，当我们（就本条款而言，包括我们的雇员、代理或分包商）由于以下原因导致或牵连而遭受损失、损坏、伤害、成本和费用（无
论何种性质），在我们提出赔偿要求时，您将对我们做出并保证我们获得与我们所受损失等额的赔偿：
- 6.3.1 我们就服务的提供，而使用或持有您提供的原始作品或材料，包括侵犯任何第三方在原始作品或材料方面的知识产权。
- 6.3.2 我们在提供的服务过程中，按照下面第 9 条款的规定处理任何数据（“处理”和“数据”的含义与《1998 年数据保护法》第
1(1) 节的规定相同）。
- 6.3.3 您违反了在本合同第 6 条款中的保证。
- 6.3.4 您违反了本“条款与条件”的规定。
- 6.4 如果您要求我们在您公司现场提供服务，您应：
- 6.4.1 指派具备合适技能和经验的员工负责我们的一切活动。
- 6.4.2 应我们的合理要求，提供场地、口译系统或其他设施。
- 6.4.3 提供我们履行服务所需要的信息，并保证信息正确无误。
- 6.4.4 保证您的场地具备所有必需的安全预防措施。
- 6.5 我们有权向您收取因为您场地中的危险情况或材料而产生的额外成本与费用。
- 6.6 如果我们经过单方判断，认为继续履行服务会违反您在第 6 条款中作出的保证或构成非法行为或存在安全风险，我们有权停止履行服务。

7. 知识产权

- 7.1 原始作品和翻译作品的所有知识产权（包括但不限于版权）均归属您（或您的许可方），但是为了避免出现疑问，出于向您提供服务之目的，您在此授予我们（和我们的分包商）在合同期间保存和使用原始作品和翻译作品的许可。
- 7.2 您认识到，我们在履行服务及其他各种项目的过程中，将利用我们开发和掌握的技术、概念及技巧（简称“知识”）。您同意这些条款和条件概不妨碍我们为第三方履行相同或类似的服务，且我们有权使用或利用上述知识。

8. 保密

- 8.1 除了第 8.3 条款的规定以及我们为提供服务而保存必要的信息之外，任何一方都不得使用另一方的任何机密信息。
- 8.2 除了第 8.3 条款的规定，任何一方都不能向其他任何人泄露另一方的保密信息。
- 8.3 在下列情形下，任何一方可披露对方的保密信息：
- 8.3.1 应法律或任何监管部门的要求这样做，但被要求披露机密信息的一方在可行并且合法的情况下应：
1. 及时向所有人通告任何此类要求；并
 2. 就机密信息的透露方式、范围与时限，或所有人因为质疑此类要求的合法性而采取的措施方面，与所有人进行合作。
- 8.3.2 透露给其（或其任何相关公司的）人员、分包商的人员或任何出于合理的职责需要而应了解这些信息的人员，但透露信息的一方必须确保这些获悉者：
1. 清楚本条款和条件规定的保密责任；
 2. 遵守这些义务，如同他们亦受这些保密义务的约束。
- 8.4 无论合同因何种原因而终止，第 8 条款中的保密责任都将继续有效。
- 8.5 各方均同意：为了保护公开披露方，此第 8 条款规定的责任义务是必需并且合理的；各方均同意：公开披露信息接收方，如违反此第 8 条款规定的责任义务，对损害的补救将不足以赔偿公开披露方。因此，各方均同意：除了任何其他可以采取的补救措施之外，在无需提供实际损害证明的情况下，针对公开披露信息接收方威胁违反本条款和条件或持续进行此类违反行为，则公开披露方将有权寻求禁令救济。

9. 数据保护

- 9.1 各方都应确保，在履行本条款和条件下的义务时，应始终遵守《1998 年数据保护法》的相关规定。
- 9.2 我们承认，如果在提供的过程中需要处理任何数据，那么这只会按照您的指示来进行。

10. 终止

- 10.1 如果您随后取消合同，缩小合同范围，或妨碍合同的执行（由于您或您倚赖的第三方的行为或疏忽），您仍应支付全部的合同款，除非双方事先已就此达成一致的书面意见。在合同终止时，所有根据本合同提供给我们的原始作品或我们完成的翻译作品都将交给您。
- 10.2 如果出现以下情况，我们将有权在用书面形式通知您后立即终止合同：
- 10.2.1 您严重违反合同规定，并且当此类违约可以补救时，您在收到同违约和要求补救有关的书面通知后未在 7 天内予以补救；或
- 10.2.2 您严重违反 thebigword GMS® 软件许可的规定（如有）；或者
- 10.2.3 您与债权人达成个人自愿安排、（作为个人或公司）破产、（作为公司）面临行政命令或进行清算程序，或者抵押权利人取得所有权，或指定接管人接收您财产或资产，或者您终止或威胁终止运营，或在其他管辖区域发生其他任何等同或类似的事件。
- 10.3 合同的终止不损害任何一方已获得的权利或补偿。

11. 出口条款

- 11.1 贵方须遵守管辖引进翻译作品以及将原创作品重新引进到目的地国家/地区的所有法律或法规，并负责支付所有相关的关税。
- 11.2 贵方不得在任何受限制的国家/地区（英国贸易工业部（DTI）或其他英国政府机构不时规定的和/或美国商务部或其他美国政府机构规定的国家/地区）或宝阁文在贵方订单下达之时或之前通知贵方的任何国家/地区提供翻译作品进行转售，并且贵方不得将翻译作品出售给任何其知晓或者有理由相信意欲在任何此类国家/地区转售翻译作品的任何人。
- 11.3 若事先未获得出口许可证或其他政府批文，贵方不得将根据本协议获取的任何技术数据或者利用任何此类数据制作的任何翻译作品直接或间接出口到美国或英国政府或其任何代理机构要求其拥有出口许可证或其他政府批文的任何国家/地区

12. 争议的解决

- 12.1 如果双方在我们提供的翻译、口译或其他类似服务上出现纠纷，那么可以应任何一方的请求将纠纷提交给双方一致同意的某位个人，或（在一方发出通知后的七天内未能达成协议时）提交给由英国翻译与口译协会的时任主席依据任何一方的申请而选定的某位个人。
- 12.2 指派的人士应以专家身份来处理争议，而非仲裁人，其决定将是最终决定并具有约束力。
- 12.3 雇请专家的费用由双方均摊，除非专家另有指示。

13. 反贪污与反贿赂

- 13.1 贵方须：
- (a) 遵守反贪污与反贿赂方面的所有适用法律、法令和法规，包括但不限于《2010 年反贿赂法案》
 - (b) 不得从事按照《2010 年反贿赂法案》第 1 条、第 2 条或第 6 条与第 7 条的规定构成违法行为的任何活动、实践或行为
 - (c) 遵守贵方运营所在地的所有国际反贿赂公约

(统称为“反贿赂法”)

(d) 在本合同的整个有效期内拥有并维护贵方自己的政策、程序和要求，并在适当时予以执行

- 13.2 如果贵方在执行这些条款与条件期间有人请求或要求贵方提供任何种类的不当经济利益或其他利益，和/或如果某外国公职人员成为贵方的高管或员工，或者在贵方取得直接或间接利益，贵方同意立即向我方汇报此类情况（并且贵方保证，在这些条款与条件签署之日，无外国公职人员在贵方担任高管、员工或直接或间接所有人）。
- 13.3 贵方须确保，同贵方相关联的、根据这些条款与条件履行服务或提供商品的任何人员，仅根据符合以下条件的书面合同来履行服务或提供商品：其所赋予此类人员的义务同本条款所赋予贵方的义务同等。贵方须负责让此类人员遵守和履行反贿赂法，并就此类人员违反任何反贿赂法的行为直接向我方负责。
- 13.4 对本条款而言，适当程序和外国公职人员的含义以及某人员是否与另一人员相关联，须分别根据《2010 年反贿赂法案》的第 7 (2) 条（以及根据此法案第 9 条所发布的任何指导意见）、此法案的第 6 (5) 条与第 6 (6) 条，以及此法案的第 8 条来确定。对本条款而言，任何违反本条款的行为均须视为严重违规行为。

14. 其他事项

- 14.1 出现超出其合理控制范围的原因，例如不可抗力，政府法令、战争、火灾、洪水、爆炸或国内暴乱时，任何一方对其延迟或无法履行合同规定的义务均不承担责任。
- 14.2 我们可以雇佣任何个人或公司作为我们的分包商，通过他们来履行我们的部分或全部义务；我们也可以转让我们依据合同享有的所有权利和义务或任意一项权利和义务。
- 14.3 在这些情况下发出的任何通知或其他通信都必须采用书面形式，并且应通过已付邮资的限时快递、传真或电子邮件方式来进行。通知或文件在以下时间点被视为已送达：如果当面交付，则在交付的同时；如果通过邮寄，则在邮寄的 48 小时后；如果通过传真或电子邮件，则在传送的同时。
- 14.4 我们不追究您违背合同规定的行为，不应视为您此后违反相同规定或其他规定时，我们也不追究。
- 14.5 如果本条款和条件中的任意条款在适用法律下为无效或无法执行，则这些条款应进行修改，以符合适用法律并生效和可以执行，如果无法在不更改各方意图的情况下进行更改，则应予以删除，但本条款和条件中剩余条款的有效性、合法性和可执行性不应受到损害或影响。
- 14.6 本合同方之外的任何人均无权依照《1999 年合同（第三方权利）法》的规定执行本合同的任何条款。本条款不会影响任何人根据该法案以外的其他法律文件享有的任何权利或赔偿。
- 14.7 合同（以及与让任何一方有权加入另外一方成为第三方的其他条文）应完全受到英国法律管辖，并依据英国法律解释；因此，双方需接受英国法院的非专属管辖。
- 14.8 本条款和条件或本合同的任何内容均无意或不应被理解为构成双方之间的合作或合资关系，或授权任何一方充当另一方的代理；并且任何一方都无权以另一方的名义或代表另一方行事或以其他任何方式约束另一方（包括但不限于，做出任何示意或保证、承担任何责任或义务以及行使任何权利或权限）。

客户授权代表签名

签名:.....

姓名:.....

职务:.....